

E2 - An Injured Man, the Royal Capital, and a Game of Tag with Sons

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Lytt

Miss! It's morning!

[00:14] Lytt

Miss!

[00:19] Cayna

M-My head...

[00:21] Kee

You have a hangover.

[00:23] Cayna

S-So this is what a hangover is like.

[00:26] Cayna

Ow...

[00:29] Cayna

I'm never drinking alcohol ever again.

[00:31] Lytt

Miss?

[00:32] Arbiter

Look at me! Don't close your eyes!

[00:34] Arbiter

This is nothing!

SIGN An Injured Man, the Royal Capital, and a Game of Tag with Sons

SIGN An Injured Man, the Royal Capital, and a Game of Tag with Sons

[02:11] Arbiter

Hey! Wake up!

[02:14] Arbiter

Kenison! Answer me!

[02:16] Arbiter

Kenison! Damn it!

[02:21] Cayna

What's wrong?

[02:22] Marelle

They're merchants traveling

to the royal capital.

[02:25] Lottor

Apparently they were attacked
by ogres in a nearby forest.

[02:28] Lottor

I think that one's beyond help.

[02:31] Cayna

Search.

SIGN Kenison

[02:34] Cayna

Poison...

[02:36] Cayna

Move, please.

[02:37] Arbiter

Wh-What the?

[02:40] Cayna

Extra Skill: Load: Double Spell.

[02:45] Arbiter

A Double Spell?!

[03:03] Cayna

Magic Skill: Pa Nil: Ready Set.

[03:07] Cayna

Magic Spell: Dewl Level 9: Ready Set.

[03:11] Cayna

Heal!

[03:32] Elineh

His wounds... I can't believe it.

[03:35] Arbiter

Kenison!

[03:38] Underlings

Yes!

[03:40] Cayna

Thank goodness.

[03:42] Cayna

Well, I'll be going now.

[03:43] Arbiter

M-Missy!

[03:45] Cayna

Missy?

[03:46] Arbiter

Thank you for saving my friend's life.

[03:49] Underlings

Thank you so much!

[03:51] Cayna

No, no, it's fine! You should get him
into a bed as soon as you can, though.

[03:55] Arbiter

Y-Yes, you're right. Boys!

[03:59] Underlings

Yes, sir!

[04:00] Marelle

You can come to my inn. This way.

[04:02] Elineh

I'm in charge of this caravan.

My name is Elineh.

[04:06] Cayna

I'm Cayna.

[04:07] Elineh

I'd like to thank you for helping us.

[04:10] Elineh

Is there anything I can do for you?

[04:15] Elineh

Ah, so you've been holed up for 200 years.

[04:19] Elineh

And you're looking for someone?

[04:22] Cayna

You're pretty familiar with the royal capital of Felskeilo, right?

[04:25] Elineh

Yes. I've been there countless times on business.

[04:30] Elineh

What is this person like?

[04:31] Cayna

He's a male elf.

[04:33] Elineh

Ah, an elf, eh?

[04:35] Cayna

And a priest.

[04:36] Elineh

Yes, yes, a pri—

[04:38] Elineh

Huh?

[04:40] Elineh

An elven priest in the royal capital? It couldn't be...

[04:45] Cayna

His name is Skargo.

[04:48] Inn Patrons

What?!

[04:54] Elineh

Y-You know Lord Skargo?

[04:57] Cayna

Is he that famous?

[04:59] Elineh

High Priest Skargo is a wise man who's been around since the great upheaval 200 years ago.

[05:05] Elineh

He has the most influence after the king and prime minister.

[05:09] Cayna

Wow, he became a high priest.

[05:13] Marelle

That boy who got hurt is fine now. He's fast asleep.

[05:17] Elineh

I-If you don't mind me asking, may I ask how you know Lord Skargo?

[05:24] Cayna

He's my son.

[05:25] Elineh and others

What?!

[05:28] Marelle

C-Cayna... Y-You have a child at your age?

[05:34] Cayna

Actually, I have two other children, too.

[05:36] Elineh and others

Wh-What?!

[05:39] Cayna

So it sounds like Skargo is doing well. That's great.

[05:44] Cayna

So, Elineh...

[05:45] Elineh

Y-Yes?

[05:46] Cayna

Would you let me accompany you and your caravan?

[05:49] Elineh

What? Are you saying you want to go to the royal capital with us?

[05:53] Cayna

Yes. Is that all right?

[05:56] Elineh

That's fine with us. We welcome you with open arms.

[05:59] Elineh

But the little missy there might not feel the same.

[06:04] Cayna

Lytt...

[06:07] Lytt

You're leaving?

[06:08] Cayna

Y-Yes. But I promise I'll
come back to see you again.

[06:12] Lytt

Really?

[06:13] Cayna

Yes, I promise.

[06:16] Cayna

Oh, I know.

SIGN Item Box

SIGN Item Box

[06:20] Sign

m 258 246 | 246 209 414 173 429 206

SIGN Star-Shaped Barrette

SIGN m 287 351 | 274 315 477 267 493 301

SIGN High Potion

[06:20] Sign

m 264 259 | 273 293 425 258 416 226

SIGN Cloth Boots

SIGN Item Box

[06:20] Sign

m 224 157 | 237 193 515 140 503 104

SIGN Phoenix Headband

[06:21] Sign

m 244 209 | 415 170 421 181 411 182 410 194 424 205 255 245

SIGN Star-Shaped Barrette

[06:21] Sign

m 273 317 | 462 267 468 289 468 303 285 353

SIGN High Potion

[06:21] Sign

m 244 207 | 413 171 421 194 399 184 386 181 378 185 380 195 388 206 398 211 253 245

SIGN Star-Shaped Barrette

[06:21] Sign

m 271 315 | 429 275 439 283 448 292 443 313 436 313 431 304 420 297 413 295 406 301 407
309 408 318 284 351

SIGN High Potion

[06:21] Sign

m 248 208 | 356 186 357 197 361 206 366 213 371 220 254 243

[06:21] Sign

m 373 181 | 382 193 393 203 402 210 425 203 414 172

SIGN Star-Shaped Barrette

[06:21] Sign

m 263 260 | 384 232 412 259 274 293

SIGN Cloth Boots

[06:23] Cayna

In the game—I mean...

[06:28] Cayna

This is the first item I ever made.

[06:30] Cayna

You can have it.

[06:32] Cayna

This seals the deal on our promise.

[06:33] Lytt

Our promise...

[06:36] Cayna

I'll let you know something
else super amazing, too.

[06:41] Cayna

But you can't tell anyone, okay?

[06:43] Lytt

O-Okay. I promise I'll keep it a secret.

[06:48] Cayna

You know that silver tower
beyond the mountains?

[06:52] Lytt

The place where the bad witch lives, right?

[06:54] Cayna

Believe it or not... I'm that bad witch.

[06:58] Lytt

What?!

[07:05] Lytt

But you're not a bad person!

[07:07] Cayna

Make sure you keep it a secret, okay?

[07:10] Cayna

I'm going to come back every once in a
while to make sure you didn't tell anyone.

[07:15] Lytt

Okay! But if you don't come back for a really
long time, I'm going to tell someone.

[07:23] Cayna

Then I'd better make sure
I come back to this village.

[07:34] Arbiter

Allow me to formally introduce myself.

[07:36] Arbiter

I am Arbiter, the leader of
the Flame Spears mercenaries.

[07:40] Arbiter

We'll be accompanying
you to the royal capital.

[07:42] Cayna

Thanks for letting me come along.

[07:45] Arbiter

Hey, Kenison.

[07:46] Kenison

Y-Yes, sir!

[07:48] Kenison

I heard that you saved me.

You are a lifesaver.

[07:52] Kenison

Thank you so much! Lady C-C-C-C-Cayna!

[07:56] Cayna

There were definitely too many Cs there.

[07:59] Cayna

And you don't need to call me "Lady."

[08:02] Cayna

Just call me Cayna.

[08:05] Kenison

Then... Then I'll call you Miss Cayna.

[08:09] Cayna

Er, you don't really need the "Miss," either.

[08:13] People

Be careful.

[08:14] Lottor

Come back soon!

[08:15] Marelle

Bring your son with you next time!

[08:17] Cayna

Thanks for everything!

[08:19] Lytt

Miss!

[08:30] Cayna

*I wonder what the royal
capital of Felskeilo is like.*

[08:35] Primo

What the heck does "Primo" mean?

[08:37] Lonti

Er, my stomach just growled...

[08:39] Primo

What?!

[08:42] Alman

*I wonder if they'd think
less of me as a blonde.*

[08:49] Cayna

Wow...

[08:53] Cayna

Wow...

[08:55] Cayna

Wow...

[08:58] Cayna

My, oh, my...

[08:59] Cayna

Oh, my.

[09:03] Cayna

I can't believe they built a city here.

[09:07] Elineh

Lady Cayna, this is the
royal capital of Felskeilo,

[09:10] Elineh

otherwise known as the scenic capital.

[09:12] Arbiter

If you ever need anything, come see us.

[09:16] Arbiter

You're welcome anytime.

[09:17] Cayna

I will.

[09:22] Cayna

U-Um...

[09:24] Cayna

Elineh recommended this inn to me.

[09:27] Cat proprietress

Oh, meow I see. Elineh told you to come, eh?

[09:31] Cayna

Are humans not allowed here?

[09:33] Cat proprietress

There are a lot of humans who still
don't take mew kindly to our folk.

[09:39] Cayna

Don't worry. I'm not actually human, either.

[09:52] Cayna

Excuse me.

[09:54] Cayna

I heard that Skargo was here.

[09:57] Sister

Ah, the high priest. Yes, he is.

[10:01] Cayna

Is it possible to see him?

[10:04] Sister

I'm afraid if you do not have an
appointment, that is not possible.

[10:09] Cayna

Yeah, of course.

[10:11] Cayna

And I shouldn't go disrupting
that boy's life, either.

[10:16] Sister

That boy?

[10:17] Cayna

Well, sorry for the trouble.

[10:21] Cayna

I guess I do need an appointment after all.

[10:24] Cayna

Oh, well. I guess I'll head to the Adventurers' Guild first.

[10:28] Kartatz

What are you doing?!

[10:31] Kartatz

That's not it!

[10:33] Kartatz

Do I need to explain everything more than once?

[10:38] Kartatz

Pick up the pace!

[10:39] Pupils

R-Right, boss! Sorry!

[10:42] Kartatz

For cryin' out loud...

[10:43] Cayna

Huh?

[10:47] Cayna

Kartatz!

[10:53] Cayna

Kar...tatz?

[10:56] Kartatz

M-Mum!

[11:00] Kartatz

Y-Y-Y-You okay, Mum?!

[11:02] Kartatz

Are you not feeling well?

[11:04] Cayna

No, I just... wasn't expecting you to call me that,

[11:07] Cayna

or maybe it was even weirder than I imagined.

[11:10] Cayna

But it's been a while. How've you been?

[11:16] Kartatz

Hey! I'm not a little child anymore!

[11:20] Kartatz

Stop patting me on the head!

[11:23] Cayna

Well, this is pretty neat. How cute.

[11:28] Kartatz

Don't call an old man "cute"! That's creepy!

[11:36] Kartatz

What?!

[11:38] Kartatz

You left the tower and became an adventurer?!

[11:41] Cayna

Yeah. It's pretty rough with so much being different than 200 years ago.

[11:46] Kartatz

Are you going to d-destroy a country or something?

[11:51] Cayna

Huh? What's wrong?

[11:53] Kartatz

Don't "what's wrong" me!

[11:55] Kartatz

I thought my skull was gonna shatter!

[11:58] Cayna

I stopped by the church before coming here, but the sister wouldn't let me in.

[12:06] Kartatz

You went to see Big Bro?
Of course you were turned away.

[12:10] Cayna

Yeah. Do you happen to know where Mai-Mai is?

[12:14] Kartatz

Sis is the headmaster at the academy there.

[12:17] Cayna

Aw, you've all grown up so well.

[12:21] Cayna

I see.

[12:22] Kartatz

I-I'll go ahead and talk to them for you.

[12:26] Cayna

Okay, I'm counting on you.

[12:31] Kartatz

What're you fools smirking about?!

[12:36] Almana

If you'd like to register for the Adventurers' Guild, please fill these out.

[12:40] Cayna

I'm in a fantasy world, yet I'm using a pencil rather than a quill pen.

[12:46] Cayna

Here you go.

[12:47] Almana

Wow, it's rare to see a high elf around here.

[12:51] Cayna

O-Oh, it's actually a rare race?

[12:54] Almana

I'll get your registration card.

One moment, please.

[12:58] Cayna

Thanks!

[13:01] Cayna

"Please capture this monster."

[13:04] Cayna

Bodyguard, investigate an affair...

[13:07] Cayna

"I'd like a potion. Reward: two silver coins."

[13:11] Cayna

I do have a high potion

I made a long time ago.

[13:14] Cayna

I wonder if this will work.

[13:16] Cayna

Kee, this is pretty old,

but do you think it's still okay?

[13:19] Kee

I believe that it should still be effective.

[13:22] Almana

Cayna!

[13:23] Cayna

Oh, coming!

[13:27] Almana

Here you go. Your Adventurers'

Guild registration card.

[13:30] Cayna

Thanks.

[13:32] Cayna

Oh, will this work for this potion request?

[13:40] Cayna

Is that some kind of appraisal skill?

[13:44] Almana

Yes, that takes care of it.

[13:45] Almana

But isn't this a rather high-end potion?

[13:49] Almana

Are you sure about this?

[13:50] Cayna

Yes. I haven't used it in a while, so...

[13:53] Almana

I see. In that case,

[13:55] Almana

here's your reward of two silvers.

[13:57] Cayna

Thank you very much.

[14:00] Cayna

I guess this is my first step as an adventurer.

[14:03] Cayna

This is just like when I first logged in to Leadale and stood out on the field.

[14:09] Agaido

Missy, you're an adventurer, aren't you?

[14:12] Cayna

Uh, yes, I am.

[14:15] Agaido

No need to be so guarded.

[14:18] Agaido

My name is Agaido.

[14:20] Agaido

Come, now. Stop hiding behind me and introduce yourself.

[14:24] Lonti

I-I'm Lonti.

[14:26] Cayna

My name is Cayna.

[14:28] Agaido

You seem rather skilled. Mind helping us out for a bit?

[14:33] Cayna

Is this an official quest, then?

[14:35] Agaido

Yes. We happen to be looking for someone.

[14:38] Agaido

Will you help us out?

[14:40] Cayna

W-Was that supposed to be a wink?

[14:42] Cayna

S-Sure, as long as you pay me.

[14:46] Agaido

Don't worry. You'll get your payment if you see this through.

[14:52] Cayna

Yeah, that was supposed to be a wink.

[14:54] Cayna

All right. I accept.

[14:59] ---

Grin...

[15:00] Agaido

Well, I'll search on my own.
Lonti, you go with Cayna.

[15:06] Lonti

M-Me? Go with Miss Cayna?

[15:08] Agaido

Well, Cayna doesn't know
who we're looking for.

[15:12] Agaido

I'm counting on you.

[15:16] Agaido

Bye now.

[15:17] Cayna

Lonti... was it?

[15:21] Cayna

Do you not like elves?

[15:23] Lonti

I-I'm sorry!

[15:25] Lonti

It's not that you scare me or anything.

[15:30] Cayna

I'm Cayna, a high elf.

It's a pleasure to meet you.

[15:34] Lonti

I'm a first-year adventurer
from the Royal Academy,

[15:37] Lonti

and my name is Lonti Arbalest.

[15:39] Lonti

I-It's a pleasure to meet you, as well.

[15:41] Lonti

Wait, you're a high elf, Miss Cayna?!

[15:45] Lonti

What's elf royalty doing here?

[15:48] Cayna

Oh, every world has their exceptions.

[15:51] Cayna

Anyway, let's go. So what
does this person look like?

[15:55] Lonti

O-Oh, sorry!

[15:57] Lonti

Um, we're looking for someone
a little younger than me...

[16:01] Lonti

With red hair...

[16:05] Cayna

I must say, that's rather vague.

[16:07] Lonti

H-He's a boy!

[16:09] Cayna

Oh?

[16:12] Lonti

U-Um, Miss Cayna? Why did we come here?

[16:16] Cayna

Hm...

[16:18] Cayna

Just because.

[16:19] Lonti

Really? That's it?

[16:21] Crowd

Hey!

[16:26] Crowd

Stop that!

[16:27] Crowd

Look out!

[16:28] Crowd

Be careful!

[16:29] Cayna

A boy with red hair...

[16:33] Primo

Don't move. Just stay still...

[16:39] Crowd

He's falling!

[16:40] Cayna

Magic Skill: Load: Float.

[16:48] ---

That's impressive, kid...

[16:50] Crowd

Thanks, Missy.

[16:52] Cayna

Hey, no problem.

[16:55] Boy A

Are you okay?

[16:57] Primo

Yeah. That was pretty amazing, la—

[16:59] Primo

Lon—

[17:00] Lonti

We finally found you, Pri—

[17:03] Lonti

I mean... Young Master.

[17:07] Cayna

Young Master? Ah, I see.

That's what kind of event this is.

[17:12] Cayna

I did 4,000 quests, but I never had one like this before.

[17:17] Primo

U-Um, here!

[17:19] Lonti

Huh?!

[17:20] Primo

See ya!

[17:21] Lonti

Hey! Wh-What am I supposed to do with this?

[17:24] Cayna

He sure is fast.

[17:26] Lonti

Er, Miss Cayna!

[17:28] Lonti

Don't just stand there admiring him! Catch him!

[17:31] Cayna

Oh, sure thing.

[17:32] Cayna

Active Skill: Leap.

[17:39] Cayna

Come back here!

[17:42] Primo

Wha—

[17:42] Cayna

You're not getting away from me!

[17:49] Cayna

Just be a good boy and surrender, Primo.

[17:52] Primo

P-Primo?

[17:54] Primo

Who the heck're you calling Primo?!

[17:57] Cayna

That sounded like what Lonti was trying to call you.

[17:59] Friend A

Over here!

[18:02] Primo

You're not getting away with this, Lonti!

[18:16] Primo

W-Well? How d'you like them apples?!

[18:26] Cayna

Let me catch you already!

[18:29] Primo

Wh-What the heck?!

[18:34] Primo

Stay away from me! Go away!

[18:50] Primo

Damn it...

[18:52] Agaido

You're really something. Here's your reward.

[18:57] Cayna

You're paying me this much?!

[18:59] Agaido

I made a bet with some of those onlookers
who were watching your little race there.

[19:03] Agaido

A 50-50 split sounds fair, doesn't it?

[19:06] Cayna

Jeez, you can't let your
guard down with this guy.

[19:10] Primo

Damn it! Who the heck are you, anyway?

[19:13] Primo

Did you do this knowing who I really am?

[19:17] Cayna

I can pretty much figure it out,
but "Primo" suits you just fine.

[19:20] Cayna

I don't want to get too involved, anyway.

[19:22] Agaido

Oh? Then do you know what's
going on with this boy?

[19:26] Cayna

Lonti was trying to call him
"Pri—something" earlier.

[19:32] Cayna

I bet you ran away because
you got sick of your boring life.

[19:36] Primo

Lonti! I'm being called
Primo now because of you!

[19:42] Lonti

I'm terribly sorry.

[19:45] Agaido

Well, thank you for your hard work.

[19:51] Primo

What's the big idea?! Hey!

[19:53] Lonti

I'm so sorry about this, Miss Cayna.
Thank you for everything.

[19:54] Primo

Put me down! Let go! Stop it!

[19:58] ---

Damn it! Put me down! Listen to me!

[19:59] Cayna

He's carrying him around so easily.

[20:05] Cayna

I'm back... huh?

[20:07] Cat proprietress

Welcome back! We were waiting for you!

[20:12] Cat proprietress

We heard mew did something interesting at the river.

[20:15] Cat proprietress

Everyone's been purrfectly anxious to hear all about it!

[20:18] Cayna

A-Actually, I promised myself I'd never drink again.

[20:22] Cat proprietress

Meow?

[20:31] Cayna

Okay. I'll drink. Let's all drink!

[20:39] Mai-Mai

What did you say?!

[20:41] Mai-Mai

Why in the world didn't you call me sooner?!

[20:47] Kartatz

How could I?

[20:50] Skargo

I see.

[20:52] Skargo

So Mother Dearest is here in this city.

[20:54] Skargo

I must do everything I can to give her a warm welcome!

[20:58] Mai-Mai

Just don't. You know Mother will get mad at you.

[21:01] Mai-Mai

Don't you remember why our mother got sick of people

[21:05] Mai-Mai

and holed herself up in the forest?

[21:07] Skargo

Right...

[21:08] Mai-Mai

Anyway, Mother is an adventurer now, eh?

[21:11] Mai-Mai

Oh, wait.

[21:13] Mai-Mai

Then could that potion be...

[21:15] Kartatz

Potion?

[21:17] Mai-Mai

Our school received a potion that was made in a way no one uses anymore.

[21:22] Mai-Mai

One of my husband's students couldn't do their assignment,

[21:25] Mai-Mai

so they sent a request to the Adventurers' Guild.

[21:29] Mai-Mai

So Mother must be the one who made it.

[21:32] Skargo

Indeed. But Mother Dearest should've let us know that she was here.

[21:39] Kartatz

She told me that she wasn't allowed into your place.

[21:41] Skargo

Oho... So not only did someone not tell me Mother Dearest came to see me,

[21:45] Skargo

but they sent her away!

[21:46] Skargo

How dare they blaspheme my beloved Mother Dearest like that?!

[21:50] Skargo

They shall pay dearly for—

[21:53] Mai-Mai

Oh, stop being so extreme.

[21:56] Mai-Mai

You know that our kind mother would never want that.

[22:00] Skargo

True...

[22:04] Kartatz

Is this kingdom going to survive having a high priest like him?